

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Комарова Светлана Юриевна  
Должность: Проректор по образовательной деятельности  
Дата подписания: 11.09.2025 07:46:59  
Уникальный программный ключ:  
43ba42f5deae4116bbfcb9ac98e39108031227e81add207cbee4149f2098d7a

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Омский государственный аграрный университет имени П.А.Столыпина»  
Факультет зоотехнии, товароведения и стандартизации**

ОПОП по направлению подготовки 36.04.02 - Зоотехния

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ  
по освоению учебной дисциплины  
ФТД.01 Основы перевода**

**Направленность (профиль) «Селекция и генетика биоресурсов животного про-  
исхождения»**

Обеспечивающая преподавание дисциплины кафедра - иностранных языков

Разработчик  
Канд.пед. наук, доцент

И.В. Куламихина

Омск 2025

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                       |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Введение                                                                                              | 3  |
| 1. Место учебной дисциплины в подготовке выпускника                                                   | 4  |
| 2. Структура учебной работы, содержание и трудоёмкость основных элементов дисциплины                  | 7  |
| 2.1. Организационная структура, трудоёмкость и план изучения дисциплины                               | 7  |
| 2.2. Содержание дисциплины по разделам                                                                | 7  |
| 3. Общие организационные требования к учебной работе обучающегося                                     | 8  |
| 3.1. Организация занятий и требования к учебной работе обучающегося                                   | 8  |
| 4. Лекционные занятия                                                                                 | 8  |
| 5. Практические занятия по курсу и подготовка к ним                                                   | 9  |
| 6. Общие методические рекомендации по изучению отдельных разделов дисциплины                          | 9  |
| 7. Общие методические рекомендации по оформлению и выполнению отдельных видов ВАРС                    | 10 |
| 7.1. Рекомендации по самостоятельному изучению тем                                                    | 10 |
| 7.1.1. Шкала и критерии оценивания                                                                    | 10 |
| 7.2. Подготовка индивидуального задания                                                               |    |
| 7.2.1. Шкала и критерии оценивания                                                                    | 10 |
| 8. Текущий (внутрисеместровый) контроль хода и результатов учебной работы                             |    |
| 8.1. Текущий контроль успеваемости                                                                    | 11 |
| 8.1.1. Шкала и критерии оценивания                                                                    | 11 |
| 9. Промежуточная (семестровая) аттестация студентов                                                   | 11 |
| 9.1 Нормативная база проведения промежуточной аттестации студентов по результатам изучения дисциплины | 11 |
| 10. Учебно-информационные источники для изучения дисциплины                                           | 12 |

## **ВВЕДЕНИЕ**

1. Настоящее издание является основным организационно-методическим документом учебно-методического комплекса по дисциплине в составе основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО). Оно предназначено стать для них методической основой по освоению данной дисциплины.
  2. Содержательной основой для разработки настоящих методических указаний послужила Рабочая программа дисциплины, утвержденная в установленном порядке.
  3. Методические аспекты развиты в учебно-методической литературе и других разработках, входящих в состав УМК по данной дисциплине.
  4. Доступ обучающихся к электронной версии Методических указаний по изучению дисциплины, обеспечен в электронной информационно-образовательной среде университета.
- При этом в электронную версию могут быть внесены текущие изменения и дополнения, направленные на повышение качества настоящих методических указаний.

### **Уважаемые обучающиеся!**

Приступая во 2 семестре 1 курса к изучению новой для Вас учебной дисциплины, начните с вдумчивого прочтения разработанных для Вас кафедрой специальных методических указаний. Это поможет Вам вовремя понять и правильно оценить ее роль в Вашем образовании.

Ознакомившись с организационными требованиями кафедры по этой дисциплине и соизмерив с ними свои силы, Вы сможете сделать осознанный выбор собственной тактики и стратегии учебной деятельности, уберечь самих себя от неразумных решений по отношению к ней в начале семестра, а не тогда, когда уже станет поздно. Используя это издание, Вы без дополнительных осложнений подойдете к семестровой аттестации по этой дисциплине экзамен. Успешность аттестации зависит, прежде всего, от Вас. Ее залог – ритмичная, целенаправленная, вдумчивая учебная работа, в целях обеспечения которой и разработаны эти методические указания.

## 1. Место учебной дисциплины в подготовке выпускника

Дисциплина **ФТД.01 Основы перевода** является дисциплиной факультативной для изучения обучающимися.

**Цель дисциплины** – совершенствование навыков перевода иноязычных текстов академической и профессиональной направленности с использованием современных коммуникативных технологий.

**В ходе освоения дисциплины обучающийся должен:**

иметь целостное представление об особенностях текстов академического и профессионального содержания;

владеть: навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов;

знать: виды переводческих трансформаций;

уметь: адекватно переводить тексты профессионального содержания.

### 1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в результате освоения учебной дисциплины:

| Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина |                                                                                                                                                                | Код и наименование индикатора достижений компетенции                                                                                                                       | Компоненты компетенций, формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)                                                                             |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| код                                                          | наименование                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                            | знать и понимать                                                                                                                                                                 | уметь делать (действовать)                                                                                                                              | владеть навыками (иметь навыки)                                                                                                                                           |
| 1                                                            |                                                                                                                                                                | 2                                                                                                                                                                          | 3                                                                                                                                                                                | 4                                                                                                                                                       | 5                                                                                                                                                                         |
| <b>Универсальные компетенции</b>                             |                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                           |
| УК-4                                                         | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия | ИД-1 <sub>УК-4</sub> Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие на иностранном языке, используя современные информационно-коммуникативные технологии     | особенности профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе при использовании информационно-коммуникативных технологий | применять современные информационно-коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке | общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах, том числе при использовании информационно-коммуникативных технологий |
|                                                              |                                                                                                                                                                | ИД-2 <sub>УК-4</sub> Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами, используя современные информационно-коммуникативные технологии | основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций                 | применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов                                                  | выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов                                                                                       |

### 1.2 Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций по дисциплине

| Индекс и название компетенции                                                                                                                | Код индикатора достижений компетенции | Индикаторы компетенции                                                                                                                                                                                                                 | Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения) | Уровни сформированности компетенций |             |         |  | ВЫСОКИЙ | Формы и средства контроля формирования компетенций |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------|---------|--|---------|----------------------------------------------------|--|
|                                                                                                                                              |                                       |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           | компетенция не сформирована         | минимальный | средний |  |         |                                                    |  |
|                                                                                                                                              |                                       |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |                                     |             |         |  |         |                                                    |  |
|                                                                                                                                              |                                       |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |                                     |             |         |  |         |                                                    |  |
|                                                                                                                                              |                                       |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |                                     |             |         |  |         |                                                    |  |
|                                                                                                                                              |                                       |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |                                     |             |         |  |         |                                                    |  |
| Шкала оценивания компетенций                                                                                                                 |                                       |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |                                     |             |         |  |         |                                                    |  |
| Не зачтено                                                                                                                                   |                                       | Зачтено                                                                                                                                                                                                                                |                                                           |                                     |             |         |  |         |                                                    |  |
| Характеристика сформированности компетенции                                                                                                  |                                       |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |                                     |             |         |  |         |                                                    |  |
| Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач |                                       | Сформированность компетенции в целом или полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом или полностью достаточно для решения стандартных или сложных практических (профессиональных) задач |                                                           |                                     |             |         |  |         |                                                    |  |

| Критерии оценивания |                      |                                          |                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                        |       |
|---------------------|----------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| УК-4_               | ИД-1 <sub>УК-4</sub> | Полнота <b>знаний</b>                    | особенностей профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке                                  | Имеющихся знаний особенностей профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке недостаточно для решения практических (профессиональных) задач                                 | Имеющихся знаний особенностей профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.                                 | Опрос |
|                     |                      | Наличие <b>умений</b>                    | применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке; | Имеющихся умений применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке недостаточно для решения практических (профессиональных) задач | Имеющихся умений применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач. |       |
|                     |                      | Наличие <b>навыков</b> (владение опытом) | общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах                                        | Имеющихся навыков общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах недостаточно для решения практических (профессиональных) задач                                      | Имеющихся навыков общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных                                                                            |       |

|                      |  |                                          |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
|----------------------|--|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| ИД-2 <sub>УК-4</sub> |  |                                          |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                           | или сложных (профессиональных) задач.                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
|                      |  | Полнота <b>знаний</b>                    | словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных и академических текстов; видов переводческих трансформаций | Имеющихся знаний словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных и академических текстов; видов переводческих трансформаций недостаточно для решения практических (профессиональных) задач | Имеющихся знаний словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных и академических текстов; видов переводческих трансформаций в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач. |  |
|                      |  | Наличие <b>умений</b>                    | применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов                                                    | Имеющихся умений применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов недостаточно для решения практических (профессиональных) задач                                                    | Имеющихся умений применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.                                                    |  |
|                      |  | Наличие <b>навыков</b> (владение опытом) | выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов                                                                       | Имеющихся навыков выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов недостаточно для решения практических (профессиональных) задач                                                                      | Имеющихся навыков выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.                                                                      |  |

## 2. Структура учебной работы, содержание и трудоёмкость основных элементов дисциплины

### 2.1 Организационная структура, трудоёмкость и план изучения дисциплины

| Вид учебной работы                                                 | Трудоёмкость, час       |        |               |         |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------|--------|---------------|---------|
|                                                                    | семестр, курс*          |        |               |         |
|                                                                    | очная форма             |        | заочная форма |         |
|                                                                    | № сем.                  | № сем. | № курса       | № курса |
| <b>1. Контактная работа</b>                                        |                         | 18     |               | 4       |
| <b>1.1. Аудиторные занятия, всего</b>                              |                         | 18     |               | 4       |
| - лекции                                                           |                         | 6      |               | 2       |
| - практические занятия (включая семинары)                          |                         | 12     |               | 2       |
| - лабораторные работы                                              |                         |        |               |         |
| <b>1.2. Консультации</b> (в соответствии с учебным планом)         |                         |        |               |         |
| <b>2. Внеаудиторная академическая работа</b>                       |                         | 18     |               | 28      |
| <b>2.1 Фиксированные виды внеаудиторных самостоятельных работ:</b> |                         |        |               |         |
| Выполнение и сдача/защита индивидуального задания в виде**         |                         |        |               |         |
| - перевода текста с русского на иностранный язык                   |                         | 4      |               | 6       |
| <b>2.2 Самостоятельное изучение тем/вопросов программы</b>         |                         | 4      |               | 18      |
| <b>2.3 Самоподготовка к аудиторным занятиям</b>                    |                         | 10     |               | 4       |
| <b>3. Получение зачёта по итогам освоения дисциплины</b>           |                         | +      |               | +       |
| <b>ОБЩАЯ трудоёмкость дисциплины:</b>                              | <b>Часы</b>             |        | 36            | 36      |
|                                                                    | <b>Зачетные единицы</b> |        | 1             | 1       |

*Примечание:*  
 \* – **семестр** – для очной и очно-заочной формы обучения, **курс** – для заочной формы обучения;  
 \*\* – КР/КП, реферата/эссе/презентации, контрольной работы (для обучающихся заочной формы обучения), расчетно-графической (расчетно-аналитической) работы и др.;

### 2.2. Укрупнённая содержательная структура учебной дисциплины и общая схема её реализации в учебном процессе

| Номер и наименование<br>раздела<br>учебной дисциплины.<br>Укрупнённые темы раздела |                                                                |  |       | Трудоёмкость раздела и её<br>распределение по видам<br>учебной работы, час. |        |                                             |                                                     |       | Формы текущего<br>контроля успеваемости и промежу-<br>точной аттестации | №№ компетенций, на формирова-<br>ние которых ориентирован раздел |                       |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--|-------|-----------------------------------------------------------------------------|--------|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-----------------------|
|                                                                                    |                                                                |  |       | Контактная работа                                                           |        |                                             |                                                     |       |                                                                         |                                                                  |                       |
|                                                                                    |                                                                |  | Общая | Аудиторная<br>работа                                                        |        |                                             | Консультации (в соответ-<br>ствии с учебным планом) | ВАРС  |                                                                         |                                                                  |                       |
|                                                                                    |                                                                |  |       | всего                                                                       | лекции | заня-<br>тия<br>практические<br>(всех форм) |                                                     | всего |                                                                         |                                                                  | Фиксированные<br>виды |
| 1                                                                                  |                                                                |  | 2     | 3                                                                           | 4      | 5                                           | 6                                                   | 7     | 8                                                                       | 9                                                                | 10                    |
| Очная форма обучения                                                               |                                                                |  |       |                                                                             |        |                                             |                                                     |       |                                                                         |                                                                  |                       |
| 1                                                                                  | Базовые принципы перевода                                      |  | 12    | 6                                                                           | 2      | 4                                           |                                                     | 6     |                                                                         | опрос                                                            | УК-4                  |
|                                                                                    | 1.1 Основные принципы пере-<br>вода иноязычных текстов.        |  |       |                                                                             |        |                                             |                                                     |       |                                                                         |                                                                  |                       |
| 2                                                                                  | Перевод профессиональных<br>текстов                            |  | 12    | 6                                                                           | 2      | 4                                           |                                                     | 6     |                                                                         | опрос                                                            | УК-4                  |
|                                                                                    | 2.1 Перевод текстов професси-<br>ональной направленности       |  |       |                                                                             |        |                                             |                                                     |       |                                                                         |                                                                  |                       |
| 3                                                                                  | Перевод текстов с русского<br>языка на иностранный             |  | 12    | 6                                                                           | 2      | 4                                           |                                                     | 6     |                                                                         | опрос                                                            | УК-4                  |
|                                                                                    | 3.1 Основы перевода текстов с<br>русского на иностранный язык. |  |       |                                                                             |        |                                             |                                                     |       |                                                                         |                                                                  |                       |
| Итого по учебной дисциплине                                                        |                                                                |  | 36    | 18                                                                          | 6      | 12                                          |                                                     | 18    |                                                                         |                                                                  |                       |
| Заочная форма обучения                                                             |                                                                |  |       |                                                                             |        |                                             |                                                     |       |                                                                         |                                                                  |                       |
| 1                                                                                  | Базовые принципы перевода                                      |  | 10    | 2                                                                           | 2      |                                             |                                                     | 8     |                                                                         | опрос                                                            | УК-4                  |

|   |                                                             |    |   |   |   |  |    |  |               |
|---|-------------------------------------------------------------|----|---|---|---|--|----|--|---------------|
|   | 1.1 Основные принципы перевода иноязычных текстов.          |    |   |   |   |  |    |  |               |
| 2 | Перевод профессиональных текстов                            | 12 |   |   | 2 |  | 10 |  | опрос<br>УК-4 |
| 3 | Перевод текстов с русского языка на иностранный             | 12 | 2 |   |   |  | 10 |  | опрос<br>УК-4 |
|   | 3.1 Основы перевода текстов с русского на иностранный язык. |    |   |   |   |  |    |  |               |
|   | Итого по учебной дисциплине                                 | 34 | 4 | 2 | 4 |  | 28 |  |               |

### 3. Общие организационные требования к учебной работе обучающегося

#### 3.1. Организация занятий и требования к учебной работе обучающегося

Организация занятий по дисциплине носит циклический характер. По трем разделам предусмотрена взаимоувязанная цепочка учебных работ: лекция – практическое занятие - самостоятельная работа обучающихся (аудиторная и внеаудиторная). На занятиях студенческая группа получает задания и рекомендации.

Учитывая статус дисциплины к её изучению предъявляются следующие организационные требования:

- обязательное посещение обучающимся всех видов аудиторных занятий;
- ведение конспекта в ходе лекционных занятий;
- качественная самостоятельная подготовка к практическим занятиям, активная работа на них;
- активная, ритмичная самостоятельная аудиторная и внеаудиторная работа обучающегося, своевременная сдача преподавателю отчетных документов по аудиторным и внеаудиторным видам работ;
- в случае наличия пропущенных обучающимся занятий, необходимо получить консультацию по подготовке и оформлению отдельных видов заданий.

Для успешного освоения курса, обучающимся предлагаются учебно-информационные источники в виде учебной, учебно-методической литературы и комплекта видеофильмов по всем разделам.

#### 4. Лекционные занятия

Для изучающих дисциплину «Основы перевода» читаются лекции в соответствии с планом, представленным в таблице 3.

Таблица 3 - Лекционный курс

| Номер                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        | Тема лекции. Основные вопросы темы                           | Трудоемкость по разделу, час. |               | Используемые интерактивные формы |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------|----------------------------------|
| раздела                                                                                                                                                                                                                                                                                               | лекции |                                                              | Очная форма                   | Заочная форма |                                  |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 1      | Основные принципы перевода иноязычных текстов                | 2                             | 2             | Дискуссия                        |
| 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 2      | Особенности перевода текстов профессиональной направленности | 2                             |               | Дискуссия                        |
| 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 3      | Основные принципы перевода                                   | 2                             |               |                                  |
| Общая трудоёмкость лекционного курса                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |                                                              | 6                             |               |                                  |
| Всего лекций по учебной дисциплине:                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |                                                              | Из них в интерактивной форме: |               |                                  |
| - очная форма обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                |        | 6 час                                                        | - очная форма обучения        |               | 4                                |
| - заочная форма обучения                                                                                                                                                                                                                                                                              |        | 2 час                                                        | - заочная форма обучения      |               | 2                                |
| <b>Примечания:</b><br>- материально-техническое обеспечение лекционного курса – см. Приложение 6.<br>- обеспечение лекционного курса учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложения 1 и 2 |        |                                                              |                               |               |                                  |

#### 5. Практические занятия по дисциплине и подготовка студента к ним

Практические занятия по курсу проводятся в соответствии с планом, представленным в таблице 4.



Таблица 4 - Примерный тематический план практических занятий по разделам учебной дисциплины

| Номер<br>раздела<br>(модуля)                                                                                                                                                                                                                                            | занятия | Тема занятия/<br>Примерные вопросы на обсуждение<br>(для занятий в формате семинарских) | Трудоёмкость по<br>разделу,<br>час. |                  | Используемы<br>е<br>интерактивны<br>е формы | Свя<br>зь<br>зан<br>яти<br>я<br>с<br>ВАРС* |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                         |         |                                                                                         | очная<br>форма                      | заочная<br>форма |                                             |                                            |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                       | 2       | 3                                                                                       | 4                                   |                  | 5                                           | 6                                          |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                       | 1       | Практика перевода текстов общей направленности                                          | 2                                   |                  |                                             | ОСП                                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                         | 2       | Практика перевода текстов общей направленности                                          | 2                                   |                  | Дискуссия                                   | ОСП                                        |
| 2                                                                                                                                                                                                                                                                       | 3       | Практика перевода текстов профессиональной направленности                               | 2                                   | 2                |                                             | ОСП                                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                         | 4       | Практика перевода текстов профессиональной направленности                               | 2                                   |                  | Дискуссия                                   | ОСП                                        |
| 3                                                                                                                                                                                                                                                                       | 5       | Практика перевода текстов с русского языка на иностранный                               | 2                                   |                  |                                             | ОСП                                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                         | 6       | Практика перевода текстов с русского языка на иностранный                               | 2                                   |                  | Дискуссия                                   | ОСП                                        |
| Всего практических занятий по учебной дисциплине:                                                                                                                                                                                                                       |         |                                                                                         | 12 час                              |                  | Из них в интерактивной форме:               | 6 час                                      |
| - очная форма обучения                                                                                                                                                                                                                                                  |         |                                                                                         | 12 час                              |                  |                                             |                                            |
| - заочная форма обучения                                                                                                                                                                                                                                                |         |                                                                                         | 2 часа                              |                  |                                             |                                            |
| * Условные обозначения:<br><b>ОСП</b> – предусмотрена обязательная самоподготовка к занятию; <b>УЗ СРС</b> – на занятии выдается задание на конкретную ВАРС;<br><b>ПР СРС</b> – занятие содержательно базируется на результатах выполнения обучающимся конкретной ВАРС. |         |                                                                                         |                                     |                  |                                             |                                            |

Подготовка обучающихся к практическим занятиям осуществляется с учетом общей структуры учебного процесса. На практических занятиях осуществляется входной и текущий аудиторный контроль в виде опроса, по основным понятиям дисциплины.

Подготовка к практическим занятиям подразумевает выполнение домашнего задания к очередному занятию по заданиям преподавателя, выдаваемым в конце предыдущего занятия. Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с методическими указаниями по дисциплине, внимательно ознакомиться с литературой и электронными ресурсами, с рекомендациями по подготовке, вопросами для самоконтроля.

## 6. Общие методические рекомендации по изучению отдельных разделов дисциплины

### 6. Общие методические рекомендации по изучению отдельных разделов дисциплины

Разделы включают следующие вопросы и тематику.

#### Раздел 1. Базовые принципы перевода

Основные принципы перевода иноязычных текстов. Практика перевода текстов общей направленности.

Вопросы для самоконтроля по разделу:

Что такое дословный и вольный перевод?

Что такое эквивалентный и адекватный перевод?

Что такое переводческие трансформации?

#### Раздел 2. Перевод профессиональных текстов

Принципы перевода текстов профессиональной направленности. Практика перевода текстов профессиональной направленности.

Вопросы для самоконтроля по разделу:

В чем заключается различие между текстами профессиональной и общей направленности?

Каковы основные стилистические черты научно-технических текстов?

Каковы основные принципы перевода терминов?

### Раздел 3. Перевод текстов с русского языка на иностранный

Основы перевода текстов с русского на иностранный язык. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.

Вопросы для самоконтроля по разделу:

Каковы общие принципы преобразования грамматической структуры предложений при переводе с русского языка на иностранный?

Что такое реалии?

Какие основные способы передачи реалий существуют?

#### Процедура оценивания

После изучения каждого раздела проводится рубежный контроль. Рубежный контроль осуществляется с целью определения качества проведения образовательных услуг по дисциплине, для оценки степени достижения обучающимися состояния, определяемого целевыми установками дисциплины, а также для формирования корректирующих мероприятий. Рубежный контроль осуществляется по разделам дисциплины в соответствии с планом. Рубежный контроль состоит из выполнения заданий на практических и семинарских занятиях и выполнения тестов по разделам дисциплины.

#### Шкала и критерии оценивания ответов на вопросы рубежного контроля

Результаты контрольной работы определяют оценками.

*Оценку «отлично»* выставляют обучающемуся, глубоко и прочно освоившему теоретический и практический материал дисциплины. Ответ должен быть логичным, грамотным. Необходимо показать знание не только основного, но и дополнительного материала. Обучающийся должен свободно справляться с поставленными задачами, правильно обосновывать принятые решения.

*Оценку «хорошо»* заслуживает обучающийся, твердо знающий программный материал дисциплины, грамотно и по существу излагающий его. Необходимо правильно применять теоретические положения при решении практических задач, владеть определенными навыками и приемами их выполнения.

*Оценку «удовлетворительно»* получает обучающийся, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его детали, испытывает затруднения при решении практических задач. В ответах на поставленные вопросы обучающимся допущены неточности, даны недостаточно правильные формулировки, нарушена последовательность в изложении программного материала.

*Оценка «неудовлетворительно»* говорит о том, что обучающийся не знает значительной части материала по дисциплине, допускает существенные ошибки в ответах, не может решить практические задачи или решает их с затруднениями.

### 7. Общие методические рекомендации по оформлению и выполнению отдельных видов ВАРС

#### 7.1. Рекомендации по самостоятельному изучению тем

1) Переводческие трансформации

2) Реферативный перевод

#### Общий алгоритм самостоятельного изучения темы

|                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1) Ознакомиться с рекомендованной учебной литературой и электронными ресурсами по теме (ориентируясь на вопросы для самоконтроля). |
| 2) На этой основе составить развёрнутый план изложения темы                                                                        |
| 3) Оформить отчётный материал в установленной форме в соответствии методическими рекомендациями                                    |
| 4) Подготовиться к предусмотренному контрольно-оценочному мероприятию по результатам самостоятельного изучения темы                |

#### 7.1.1 ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ самостоятельного изучения темы

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся оформил отчетный материал в виде доклада на основе самостоятельного изученного материала в соответствии с требованиями, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы.

- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся не оформил отчетный материал в виде доклада на основе самостоятельного изученного материала в соответствии с требованиями, не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы.

## 7.2. Подготовка индивидуального задания

Разделы учебной дисциплины, усвоение которых завершается выполнением индивидуального задания:

| № | Наименование раздела                                   |
|---|--------------------------------------------------------|
| 3 | Основы перевода текстов с русского на иностранный язык |

Индивидуальное задание заключается в переводе научного текста объемом 800 – 1000 п.з. (аннотации, текста статьи, диссертации и т.д.) с русского на иностранный язык.

### 7.2.1 ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ индивидуального задания

Критерии оценки:

1. Лексико-грамматические аспекты перевода;
2. Соблюдение стилистических норм;
3. Самостоятельность выполнения перевода.

«зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, характерных для научного стиля. Перевод выполнен без машинного перевода.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, не характерных для научного стиля. Аннотация написана с использованием машинного перевода.

## 8. Текущий (внутрисеместровый) контроль хода и результатов учебной работы студента

### 8.1. Текущий контроль успеваемости

В течение семестра проводится текущий контроль успеваемости по дисциплине, к которому студент должен быть подготовлен.

Отсутствие пропусков аудиторных занятий, активная работа на практических занятиях, общее выполнение графика учебной работы являются основанием для получения положительной оценки по текущему контролю.

В качестве текущего контроля может быть использован тестовый контроль. Тест состоит из небольшого количества элементарных вопросов по основным разделам дисциплины: неправильные решения разбираются на следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем.

### ВОПРОСЫ и ЗАДАЧИ для самоподготовки к семинарским занятиям

В процессе подготовки к семинарскому занятию студент подготавливает развернутый устный ответ по указанным ниже темам собеседования. Представляет сообщение.

#### Примерные темы собеседования:

1. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
2. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
3. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
4. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
5. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
6. Что такое дословный перевод?
7. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
8. Каковы основные виды членения предложения?
9. В чем заключаются жанрово-стилистические причины членения предложения при переводе?
10. Что такое смысловое развитие при переводе?

### 8.1.1 Шкала и критерии оценивания самоподготовки по темам практических занятий

– оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы. Владеет методиками при решении практических задач;

– оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы. Затрудняется решать практические задачи.

#### 9. Промежуточная (семестровая) аттестация по курсу

| <b>Нормативная база проведения промежуточной аттестации студентов по результатам изучения дисциплины:</b>                                                                                                                               |                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ» |                                                                                                                                                                    |
| <b>Основные характеристики промежуточной аттестации студентов по итогам изучения дисциплины</b>                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                    |
| <b>Цель промежуточной аттестации -</b>                                                                                                                                                                                                  | установление уровня достижения каждым студентом целей и задач обучения по данной дисциплине, изложенным в п.2.2 настоящей программы                                |
| <b>Форма промежуточной аттестации -</b>                                                                                                                                                                                                 | зачёт                                                                                                                                                              |
| <b>Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса</b>                                                                                                                                                                     | 1) участие студента в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоемкости), отведённого на изучение дисциплины                        |
|                                                                                                                                                                                                                                         | 2) процедура проводится в рамках ВАРС, на последней неделе семестра                                                                                                |
| <b>Основные условия получения студентом зачёта:</b>                                                                                                                                                                                     | 1) студент выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине |
| <b>Процедура получения зачёта -</b>                                                                                                                                                                                                     | Представлены в Фонде оценочных средств по данной учебной дисциплине (см. – Приложение 9)                                                                           |

#### 10. Информационное и методическое обеспечение учебного процесса по дисциплине

В соответствии с действующими государственными требованиями для реализации учебного процесса по дисциплине обеспечивающей кафедрой разрабатывается и постоянно совершенствуется учебно-методический комплекс (УМКД), соответствующий данной рабочей программе и прилагаемый к ней. При разработке УМКД кафедра руководствуется установленными университетом требованиями к его структуре, содержанию и оформлению. В состав УМКД входят перечисленные ниже и другие источники учебной и учебно-методической информации, средства наглядности.

Электронная версия актуального УМКД, адаптированная для обучающихся, выставляется в электронной информационно-образовательной среде университета.

| <b>ПЕРЕЧЕНЬ литературы, рекомендуемой для изучения дисциплины ФТД.01 Основы перевода</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Автор, наименование, выходные данные                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Доступ                                                                  |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 2                                                                       |
| Бахтикиреева, У. М. Основы перевода : учебное пособие / У. М. Бахтикиреева, А. А. Лавицкий, Т. Н. Петрашко, Г. Т. Хухуни. - Минск : Вышэйшая школа, 2019. - 111 с. - ISBN 978-985-06-3079-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850630797.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850630797.html</a> . - Режим доступа: по подписке.        | <a href="http://www.studentlibrary.ru">http://www.studentlibrary.ru</a> |
| Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Л. Д. Исакова. - 6-е изд., испр. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765071421.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765071421.html</a> . - Режим доступа: по подписке.          | <a href="http://www.studentlibrary.ru">http://www.studentlibrary.ru</a> |
| Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html">https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html</a> . - Режим доступа: по подписке. | <a href="http://www.studentlibrary.ru">http://www.studentlibrary.ru</a> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Нелюбин Л. Л. , Князева Е. Г. - 5-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html">https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html</a> . - Режим доступа : по подписке.                                                 | <a href="http://www.studentlibrary.ru">http://www.studentlibrary.ru</a> |
| Тартынов, Г. Н. Тематический русско-немецкий — немецко-русский словарь сельскохозяйственных терминов : словарь / Г. Н. Тартынов. — Санкт-Петербург : Лань, 2022. — 128 с. — ISBN 978-5-8114-1538-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/211328">https://e.lanbook.com/book/211328</a> . — Режим доступа: для авториз. пользователей.                                                                     | <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a>                 |
| Чигирин, Е. А. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. - Воронеж : ВГУИТ, 2019. (154) - ISBN 978-5-00032-437-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000324370.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000324370.html</a> . - Режим доступа: по подписке. | <a href="http://www.studentlibrary.ru">http://www.studentlibrary.ru</a> |
| Иностранные языки в высшей школе. — Рязань : Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина, 2004. — . — Выходит 4 раза в год. — ISSN 2072-7607. — Текст : электронный. — URL: <a href="https://lib.rucont.ru/efd/915404/info">https://lib.rucont.ru/efd/915404/info</a> .                                                                                                                                                                                             | РУКОНТ                                                                  |

## ПЕРЕЧЕНЬ

### РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» И ЛОКАЛЬНЫХ СЕТЕЙ УНИВЕРСИТЕТА, необходимых для освоения дисциплины ФТД.01 Основы перевода

|                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| <b>1. Удаленные электронные сетевые учебные ресурсы временного доступа, сформированные на основании прямых договоров с правообладателями (электронные библиотечные системы - ЭБС), информационные справочные системы</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                         |
| Наименование                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Доступ                                                                  |
| Электронно-библиотечная система «ZNANIUM.COM»                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <a href="http://znanium.com">http://znanium.com</a>                     |
| Электронно-библиотечная система «Издательства Лань»                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a>                 |
| Электронно-библиотечная система «Консультант студента»                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <a href="http://www.studentlibrary.ru">http://www.studentlibrary.ru</a> |
| Справочная правовая система КонсультантПлюс                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Локальная сеть университета                                             |
| Электронно-библиотечная система "Руконт"                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <a href="https://lib.rucont.ru/search">https://lib.rucont.ru/search</a> |
| Универсальная база данных ИВИС                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <a href="https://eivis.ru/">https://eivis.ru/</a>                       |
| <b>2. Электронные сетевые учебные ресурсы открытого доступа:</b>                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                         |
| Профессиональные базы данных                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <a href="https://clck.ru/MC8Aq">https://clck.ru/MC8Aq</a>               |
| <b>3. Электронные учебные и учебно-методические ресурсы, подготовленные в университете:</b>                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                         |
| Автор(ы)                                                                                                                                                                                                                 | Наименование                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Доступ                                                                  |
| Марус М.Л.                                                                                                                                                                                                               | Марус, М. Л. Английский язык: основы научного перевода : учебное пособие / М. Л. Марус. — Омск : Омский ГАУ, 2019. — 60 с. — ISBN 978-5-89764-781-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/115926">https://e.lanbook.com/book/115926</a> . — Режим доступа: для авториз. пользователей. | <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a>                 |

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ  
по дисциплине**

| <b>1. Учебно-методическая литература</b>                    |                                                                                                             |                    |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Автор, наименование, выходные данные                        |                                                                                                             | Доступ             |
| Есмурзаева Ж.Б.,<br>Закотнова П.В.                          | Easy to read (Читать – легко): учебное пособие<br>Омск: Изд-во ОмГАУ, 2012.-                                | Библиотека кафедры |
| Ежкина Т.М.                                                 | Лингвострановедение Германии: ландшафты,<br>исто-рия, этикет: учебное пособие Омск: Изд-во<br>ОмГАУ, 2010.- | Библиотека кафедры |
| Плющева О.П.,<br>Сиротина Е.П..                             | Практикум по английскому языку Омск: Изд-во<br>ФГОУ ВПО ОмГАУ, 2009.-                                       | Библиотека кафедры |
| Корнилова Т.Н., Лебеде-<br>нко О.Н., Пестова Е.В.           | Немецкий для магистрантов «Deutsch Master<br>Kurs»: Изд-во ФГОУ ВПО ОмГАУ, 2014                             | НСХБ               |
| <b>2. Учебно-методические разработки на правах рукописи</b> |                                                                                                             |                    |
| Автор(ы)                                                    | Наименование                                                                                                | Доступ             |
| Новикова Е.В.                                               | Аннотация и реферирование специальных тек-<br>стов:<br>Изд-во ФГОУ ВПО ОмГАУ, 2014                          | Библиотека кафедры |